

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

О.В.Золотарьова

Директор

Департаменту міжнародного права

МЗС України

Я, Павлишин О.Я., заступник директора департаменту – начальник відділу міжнародних договорів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Договору між Україною та Урядом Малайзії про міжнародну передачу засуджених осіб, вчиненого в м. Путраджая 12 квітня 2021 року українською, малайською та англійською мовами.

Цей документ складається з 20 арк. українською, малайською та англійською мовами.

Підпис:



ДОКУМЕНТ СЕД МЗС АСКОД

Підписувач ЗОЛОТАРЬОВА ОКСАНА ВАДИМІВНА  
Сертифікат 2B6C7DF9A3891DA104000000386638003A07BE01  
Дійсний з 01.10.2020 11:46:16 по 01.10.2021 23:59:59

МЗС



72/14-612/1-32245 від 18.05.2021

**ДОГОВІР  
МІЖ УКРАЇНОЮ ТА УРЯДОМ МАЛАЙЗІЇ  
ПРО МІЖНАРОДНУ ПЕРЕДАЧУ ЗАСУДЖЕНИХ ОСІБ**

Україна та Уряд Малайзії (далі іменуються окремо як – «Сторона», а разом як – «Сторони»);

ВИЗНАЮЧИ необхідність покращити спільні зусилля у здійсненні правосуддя;

БАЖАЮЧИ співпрацювати у передачі засуджених осіб з метою сприяння їхній соціальній реабілітації та реінтеграції засуджених осіб в суспільство;

ДОМОВИЛИСЯ про таке:

**СТАТТЯ 1  
ВИЗНАЧЕННЯ**

Для цілей цього Договору –

(а) «засуджена особа» означає особу, яка на підставі рішення про визнання винною відбуває покарання у виді позбавлення волі або ув'язнення в пенітенціарній установі, у тому числі, у виді обмеження волі, включаючи –

(i) умовно-достроково звільнена засуджена особа; і

(ii) особа, яка не досягла вісімнадцяти років;

(б) «Держава виконання вироку» означає Державу, до якої засуджену особу може бути або було передано;

(с) «Держава винесення вироку» означає Державу, з якої засуджену особу може бути або було передано;

(д) «покарання» означає будь-яке покарання або захід, що передбачає позбавлення або обмеження волі за рішенням суду у зв'язку з учиненням кримінального правопорушення.

**СТАТТЯ 2  
ЗАГАЛЬНІ ПРИНЦИПИ**

1. Сторони можуть відповідно до положень цього Договору та з урахуванням їхнього внутрішнього законодавства і згідно з відповідною чинною державною політикою надавати одна одній якнайширші заходи співробітництва щодо передачі засуджених осіб.

2. Згідно з пунктом 1 цієї статті засуджену особу може бути передано з Держави винесення вироку до Держави виконання вироку відповідно до положень цього Договору та з урахуванням їхнього внутрішнього законодавства і згідно з відповідною чинною державною політикою.

3. Передача засудженої особи може запитуватися будь-якою Стороною.



### **СТАТТЯ 3 ПРАВО НА ПЕРЕДАЧУ**

Засуджену особу може бути передано на підставі цього Договору, якщо така особа є громадянином Держави виконання вироку.

### **СТАТТЯ 4 ЦЕНТРАЛЬНІ ОРГАНИ**

1. Центральним органом для України є Міністерство юстиції України. Центральним органом для Уряду Малайзії є Міністерство внутрішніх справ. Кожна зі Сторін може змінити свій Центральний орган, про що вона повідомляє іншу Сторону.

2. Центральні органи Сторін опрацьовують питання, пов'язані з передачею засуджених осіб, відповідно до положень цього Договору та спілкуються один з одним безпосередньо або через дипломатичні канали.

### **СТАТТЯ 5 УМОВИ ПЕРЕДАЧІ**

1. Засуджену особу може бути передано на підставі цього Договору лише за таких умов:

(a) така особа є громадянином Держави виконання вироку;

(b) вирок є остаточним і не підлягає оскарженню до будь-якого суду;

(c) дії чи бездіяльність, що становлять кримінальне правопорушення, за яке засуджена особа відбуває покарання в Державі винесення вироку, також становили б кримінальне правопорушення згідно з чинним законодавством на території Держави виконання вироку на момент подання прохання про передачу у разі вчинення такої дії або бездіяльності на території цієї Держави;

(d) на момент подання прохання про передачу засудженій особі залишається відбувати щонайменше п'ять місяців призначеного їй покарання незалежно від того, чи було засуджену особу звільнено умовно-достроково чи іншим чином;

(e) обидві Сторони надали свою згоду на передачу;

(f) на передачу погодилась засуджена особа; та

(g) шкода, завдана кримінальним правопорушенням, відшкодована, а судові витрати сплачені.

2. У задоволенні прохання про передачу засудженої особи може бути відмовлено відповідно до внутрішнього законодавства кожної Сторони.



## СТАТТЯ 6 МОВА

Прохання, підтвердні документи та інші повідомлення, надіслані відповідно до цього Договору, надаються англійською мовою, якщо інше не погоджено Центральними органами Сторін.

## СТАТТЯ 7 ЗОБОВ'ЯЗАННЯ НАДАВАТИ ІНФОРМАЦІЮ

1. Сторони роз'яснюють засудженій особі право звертатися до Центрального органу будь-якої зі Сторін з метою передачі до Держави виконання вироку та правові наслідки такої передачі.

2. Держава винесення вироку або Держава виконання вироку інформує засуджену особу у письмовій формі про своє рішення щодо прохання про передачу.

## СТАТТЯ 8 ОПРАЦЮВАННЯ ПРОХАННЯ

1. Прохання про передачу складається Центральним органом у письмовій формі.

2. Держава винесення вироку надає:

(а) повне ім'я, дату та місце народження засудженої особи, фотографії, завірену копію його паспорта або будь-яких інших документів, що посвідчують особу, відбитки пальців засудженої особи за наявності, а також місце утримання засудженої особи чи її поточну адресу;

(b) останню адресу засудженої особи або її близьких родичів, якщо така є, у Державі виконання вироку;

(с) засвідчену копію чинного рішення або його частини, що містить опис діянь, за які призначено покарання;

(d) характер, тривалість покарання та дату початку його відбування;

(е) засвідчений документ, в якому зазначається, яку частину покарання відбуло засудженою особою, включаючи інформацію про будь-яке тримання під вартою до суду, звільнення від покарання, дисциплінарне стягнення чи будь-який інший фактор, що має значення для виконання покарання у виді позбавлення волі;

(f) засвідчений медичний чи будь-який інший висновок щодо засудженої особи у випадках, коли це доречно, включаючи інформацію про програму реабілітації, яку засуджена особа відвідувала у Державі винесення вироку;

(g) тексти положень кримінального закону, згідно з яким засуджено особу;

(h) письмову згоду засудженої особи;

(і) відомості про відшкодування будь-якої шкоди та відповідних судових витрат; та



б) згоду Держави винесення вироку на передачу засудженої особи.

3. Держава виконання вироку надає:

(а) інформацію щодо громадянства засудженої особи;

(б) копію положень законодавства Держави виконання вироку, які передбачають, що дія або бездіяльність, за яку призначено покарання в Державі винесення вироку, є кримінальним правопорушенням відповідно до законодавства Держави виконання вироку чи була би кримінальним правопорушенням у разі вчинення на її території;

(с) заяву або документ, в якому зазначається, яким чином покарання буде виконано у Державі виконання покарання; та

(d) згоду Держави виконання вироку на передачу засудженої особи.

4. Прохання про передачу та будь-які документи, що надсилаються згідно з цим Договором, а також переклади засвідчуються відповідними органами або Центральними органами, жодної легалізації чи іншого підтвердження дійсності не вимагається.

5. Якщо будь-яка зі Сторін вважає, що інформації, наданої іншою Стороною, недостатньо для виконання прохання, вона може вимагати надання додаткової інформації, документів чи відомостей, перш ніж прийняти рішення про згоду на передачу.

6. Відповідний центральний орган може відкласти опрацювання прохання до отримання такої інформації, документів чи відомостей, які вимагаються відповідно до цієї статті.

## **СТАТТЯ 9 РІШЕННЯ ТА ПЕРЕДАЧА**

1. Якщо Сторони погодились на передачу, вони вживають заходів щодо передачі засудженої особи. Фактична передача засудженої особи відповідним органом Держави винесення вироку відповідному органу Держави виконання вироку відбувається в день та у місці у Державі винесення вироку, узгоджені обома Сторонами.

2. Якщо будь-яка Сторона не погоджується на передачу, вона негайно повідомляє іншу Сторону про своє рішення та його причини у письмовій формі.

## **СТАТТЯ 10 ВИКОНАННЯ ПОКАРАННЯ У ВИДІ ПОЗБАВЛЕННЯ ВОЛІ**

1. Держава виконання вироку виконує покарання у виді позбавлення волі так само, як покарання, призначене у Державі виконання вироку.

2. Виконання покарання у виді позбавлення волі після передачі регулюється законодавством та процедурами Держави виконання вироку, включаючи умовно-дострокове звільнення та пом'якшення покарання.



3. У зв'язку з виконанням покарання у виді позбавлення волі Держава виконання вироку надає таку інформацію Державі винесення вироку:

- (а) коли виконання покарання завершено;
- б) якщо засуджена особа втекла з-під варти до завершення виконання покарання;
- (с) якщо засуджена особа не може завершити відбuvання покарання з будь-якої причини; або
- (d) якщо Держава винесення вироку просить спеціальний звіт.

### **СТАТТЯ 11**

#### **ПОМИЛУВАННЯ, ЗАМІНА ПОКАРАННЯ ТА ІНШЕ**

1. Лише Держава винесення вироку може прийняти рішення про помилування, відстрочку виконання чи амністію, що застосовуються у відповідних випадках щодо вчиненого кримінального правопорушення, або про звільнення від покарання, зупинення або пом'якшення покарання засудженої особи згідно зі своїм внутрішнім законодавством.

2. Для цілей пункту 1 цієї статті Держава виконання вироку надає інформацію Державі винесення вироку в будь-який час на її вимогу.

3. Держава виконання вироку забезпечує виконання будь-якого рішення Держави винесення рішення про помилування засудженої особи або будь-якого іншого рішення чи заходу Держави винесення рішення, внаслідок якого покарання скасовується або зменшується його строк.

### **СТАТТЯ 12**

#### **КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ**

1. Кожна Сторона зобов'язується дотримуватися конфіденційності документів, інформації та інших даних, отриманих або наданих іншій Стороні під час виконання цього Договору.

2. Жодне з положень цієї статті не перешкоджає використанню або розкриттю документів, інформації чи інших даних у тій мірі, в якій цього вимагає відповідне внутрішнє законодавство Сторони. Сторона, яка має намір так зробити, заздалегідь повідомляє іншій Стороні про будь-яке використання чи розкриття, що передбачається.

3. Обидві Сторони погоджуються з тим, що положення цієї статті залишаються обов'язковими для Сторін, незважаючи на припинення дії цього Договору.

### **СТАТТЯ 13**

#### **ВИТРАТИ**

Будь-які витрати, що виникають у зв'язку з передачею засудженої особи до моменту фактичної передачі, покладаються на Державу винесення вироку. Витрати,



пов'язані із завершенням передачі та продовженням виконання покарання після передачі покриваються Державою виконання вироку.

## **СТАТТЯ 14 КОНСУЛЬТАЦІЇ**

Для цілей сприяння найбільш ефективному застосуванню цього Договору Сторони проводять консультації у час, взаємно погоджений між ними, щодо тлумачення, застосування або виконання цього Договору.

## **СТАТТЯ 15 ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

Будь-які розбіжності або спори між Сторонами, що виникають у зв'язку з тлумаченням або виконанням положень цього Договору, вирішуються дружньо шляхом консультацій або переговорів між Сторонами через дипломатичні канали без звернення до будь-якої третьої сторони чи міжнародного трибуналу.

## **СТАТТЯ 16 ПОПРАВКИ**

1. Цей Договір може бути змінено або доповнено у будь-який час за взаємною письмовою згодою Сторін. Така зміна чи доповнення набирає чинності відповідно до пункту 1 статті 17 цього Договору і є частиною цього Договору.

2. Будь-яка зміна або доповнення не впливають на права та зобов'язання, що виникли або ґрунтувалися на цьому Договорі, до або на час, коли така зміна чи доповнення набирають чинності.

## **СТАТТЯ 17 НАБРАННЯ ЧИННОСТІ І ЗАСТОСУВАННЯ**

1. Цей Договір набирає чинності на тридцятий день після дати отримання останнього повідомлення про завершення внутрішніх процедур, передбачених внутрішнім законодавством кожної зі Сторін для набрання ним чинності.

2. Цей Договір застосовується тільки до прохання про передачу засудженої особи, надісланого після дати набрання ним чинності, незалежно від дати винесення рішення.

## **СТАТТЯ 18 ПРИПИНЕННЯ ДІЇ**

1. Будь-яка Сторона може припинити дію цього Договору шляхом письмового повідомлення у будь-який час дипломатичними каналами, і він припиняє дію через шість (6) місяців після дати повідомлення.

2. Припинення дії цього Договору не зачіпає права та обов'язки, що виникають або ґрунтуються на цьому Договорі, та не перешкоджає завершенню розгляду будь-яких прохань, надісланих відповідно до цього Договору, до моменту припинення дії.



НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО ті, хто нижче підписалися, належним чином уповноважені, підписали цей Договір.

Вчинено у м. Путраджая «12» квітня 2021 року у двох примірниках, кожний українською, малайською та англійською мовами, усі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні перевагу має текст, викладений англійською мовою.

За Україну



За Уряд Малайзії





**TRITI  
ANTARA  
UKRAINE  
DENGAN  
KERAJAAN MALAYSIA  
MENGENAI PEMINDAHAN ANTARABANGSA BANDUAN**

Ukraine dan Kerajaan Malaysia (kemudian daripada ini disebut secara sendirian sebagai "Pihak" dan secara kolektif sebagai "Pihak-Pihak");

MENGIKTIRAF keperluan untuk meningkatkan usaha kerjasama dalam pentadbiran keadilan;

BERHASRAT untuk bekerjasama dalam pemindahan banduan untuk memudahkan pemulihan sosial mereka dan integrasi semula banduan dalam masyarakat;

TELAH BERSETUJU seperti yang berikut:

**PERKARA 1  
TAKRIF**

Bagi maksud Triti ini –

(a) "banduan" ertinya seseorang yang sedang menjalani hukuman pemenjaraan atau berada dalam tahanan di penjara menurut suatu perintah yang dibuat berdasarkan suatu dapatan bersalah, khususnya sekatan terhadap kebebasan, oleh mahkamah termasuk –

- (i) banduan yang dilepaskan dengan parol; dan
- (ii) orang sedemikian yang di bawah umur lapan belas tahun;

(b) "Negara yang Mentadbir" ertinya Negara yang banduan itu boleh, atau telah, dipindahkan;

(c) "Negara yang Menjatuhkan Hukuman" ertinya Negara yang darinya banduan itu boleh, atau telah, dipindahkan;

(d) "hukuman" ertinya apa-apa hukuman atau tindakan yang melibatkan pelucutan atau sekatan kebebasan yang diperintahkan oleh mahkamah disebabkan oleh suatu kesalahan jenayah.

**PERKARA 2  
PRINSIP AM**

1. Pihak-Pihak boleh mengikut peruntukan Triti ini dan tertakluk kepada undang-undang domestik masing-masing dan dasar negara berkaitan yang berkuat kuasa, memberikan kepada satu sama lain kerjasama yang menyeluruh berkenaan dengan pemindahan banduan.
2. Menurut perenggan 1 Perkara ini, seseorang banduan boleh dipindahkan dari Negara yang Menjatuhkan Hukuman ke Negara yang Mentadbir mengikut peruntukan Triti ini dan tertakluk kepada undang-undang domestik masing-masing dan dasar negara berkaitan yang berkuat kuasa.
3. Pemindahan banduan boleh diminta oleh mana-mana Pihak.



### **PERKARA 3**

#### **KELAYAKAN BAGI PEMINDAHAN**

Seseorang banduan layak untuk dipindahkan di bawah Triti ini jika banduan itu ialah warganegara Negara yang Mentadbir.

### **PERKARA 4**

#### **PIHAK BERKUASA PUSAT**

1. Pihak Berkuasa Pusat bagi Ukraine ialah Kementerian Kehakiman Ukraine. Pihak Berkuasa Pusat bagi Kerajaan Malaysia ialah Kementerian Dalam Negeri. Mana-mana Pihak boleh mengubah Pihak Berkuasa Pusatnya yang dalam hal sedemikian Pihak itu hendaklah memberitahu Pihak yang satu lagi mengenai perubahan itu.
2. Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak-Pihak hendaklah melaksanakan perkara mengenai pemindahan banduan mengikut peruntukan Triti ini dan berkomunikasi dengan satu sama lain secara langsung atau melalui saluran diplomatik.

### **PERKARA 5**

#### **SYARAT BAGI PEMINDAHAN**

1. Seseorang banduan boleh dipindahkan di bawah Triti ini hanya berdasarkan syarat-syarat yang berikut:
  - (a) orang itu ialah warganegara Negara yang Mentadbir;
  - (b) hukuman itu adalah muktamad dan tidak tertakluk kepada rayuan kepada mana-mana mahkamah;
  - (c) tindakan atau peninggalan yang merupakan kesalahan jenayah yang menyebabkan banduan itu menjalani hukuman dalam Negara yang Menjatuhkan Hukuman itu, jika tindakan atau peninggalan itu berlaku dalam wilayah Negara yang Mentadbir pada masa permintaan bagi pemindahan itu dibuat, juga merupakan suatu kesalahan jenayah terhadap undang-undang yang berkuat kuasa dalam wilayah bagi Negara yang Mentadbir itu;
  - (d) pada masa permohonan bagi pemindahan itu dibuat sekurang-kurangnya enam bulan daripada hukuman yang banduan itu masih belum jalani, tanpa mengambil kira sama ada banduan itu telah dilepaskan dengan parol atau selainnya;
  - (e) Pihak-Pihak telah memberikan keizinan mereka bagi pemindahan itu;
  - (f) pemindahan itu telah mendapat keizinan banduan itu; dan
  - (g) ganti rugi, yang dilakukan dengan suatu kesalahan jenayah, telah diberikan pampasan dan perbelanjaan prosiding telah dibayar ganti.
2. Suatu permohonan bagi pemindahan banduan boleh ditolak mengikut undang-undang domestik setiap Pihak.

### **PERKARA 6**

#### **BAHASA**

Permohonan, dokumen sokongan dan perhubungan lain yang dibuat menurut Triti ini hendaklah dalam bahasa Inggeris melainkan jika dipersetujui selainnya oleh Pihak Berkuasa Pusat Pihak-Pihak itu.



## PERKARA 7

### OBLIGASI UNTUK MEMAKLUMKAN

1. Pihak-Pihak hendaklah menjelaskan kepada banduan itu hak untuk memohon kepada Pihak Berkuasa Pusat bagi mana-mana Pihak bagi pemindahan ke Negara yang Mentadbir dan berkenaan akibat dari segi undang-undang.
2. Banduan hendaklah dimaklumkan oleh Negara yang Menjatuhkan Hukuman atau Negara yang Mentadbir secara bertulis berkenaan dengan keputusannya bagi suatu permintaan bagi pemindahan.

## PERKARA 8

### PROSES PERMOHONAN

1. Suatu permohonan bagi pemindahan hendaklah dibuat secara bertulis oleh Pihak Berkuasa Pusat.
2. Negara yang Menjatuhkan Hukuman hendaklah menyediakan:
  - (a) nama penuh, tarikh dan tempat lahir banduan, gambar, salinan terperaku pasportnya atau apa-apa dokumen pengenalan diri yang lain, cap jari jika ada dan lokasi di mana banduan itu ditahan atau alamatnya yang terkini;
  - (b) alamat terakhir banduan itu atau waris kadimnya, jika ada, di Negara yang Mentadbir;
  - (c) salinan terperaku keputusan yang berkuat kuasa atau bahagiannya yang mengandungi perihalan tindakan yang baginya hukuman itu dikenakan;
  - (d) sifat, tempoh hukuman dan tarikh permulaan hukuman itu dijalankan;
  - (e) suatu pernyataan terperaku yang menunjukkan bahagian hukuman yang telah dijalani oleh banduan itu, termasuk maklumat mengenai apa-apa penahanan praperbicaraan, peremitan hukuman, rekod disiplin atau apa-apa faktor lain yang berkaitan dengan penguatkuasaan hukuman pemenjaraan itu;
  - (f) suatu laporan perubatan terperaku atau apa-apa laporan lain mengenai banduan itu jika berkaitan termasuk maklumat mengenai program pemulihan yang telah dihadiri oleh banduan itu di Negara yang Menjatuhkan Hukuman;
  - (g) teks peruntukan undang-undang jenayah yang orang itu telah dihukum;
  - (h) keizinan bertulis banduan;
  - (i) suatu pernyataan mengenai bayaran ganti bagi apa-apa ganti rugi yang berkaitan dan perbelanjaan yang berkaitan dengan mahkamah; dan
  - (j) keizinan Negara yang Menjatuhkan Hukuman mengenai pemindahan banduan.
3. Negara yang Mentadbir hendaklah menyediakan:
  - (a) maklumat mengenai kewarganegaraan banduan;
  - (b) suatu salinan undang-undang yang berkaitan bagi Negara yang Mentadbir yang memperuntukkan bahawa tindakan atau peninggalan yang menyebabkan hukuman yang telah dikenakan oleh Negara yang Menjatuhkan Hukuman menjadi suatu kesalahan jenayah mengikut undang-undang Negara yang Mentadbir, atau akan menjadi suatu kesalahan jenayah jika dilakukan di wilayahnya;
  - (c) suatu pernyataan atau dokumen yang memperihalkan bagaimana hukuman itu akan dikuatkuasakan oleh Negara yang Mentadbir; dan
  - (d) keizinan Negara yang Mentadbir mengenai pemindahan banduan.
4. Permintaan bagi pemindahan dan apa-apa dokumen yang dikemukakan di bawah Titi ini dan juga terjemahannya hendaklah diperakui oleh pihak berkuasa berkenaan atau Pihak Berkuasa Pusat dan tiada pengesahan lanjut atau pengesahan bagi kesahan lain dikehendaki.



5. Jika mana-mana Pihak berpendapat bahawa maklumat yang diberikan oleh Pihak yang satu lagi tidak mencukupi untuk membolehkan permohonan itu dilaksanakan, Pihak itu boleh meminta maklumat tambahan, dokumen atau pernyataan sebelum membuat keputusan untuk bersetuju dengan pemindahan itu.
6. Pihak Berkuasa Pusat yang berkaitan boleh menangguhkan untuk memproses permohonan itu sehingga apa-apa maklumat, dokumen atau pernyataan yang diperlukan di bawah Perkara ini diterima kemudiannya.

## **PERKARA 9**

### **KEPUTUSAN DAN PEMINDAHAN**

1. Jika Pihak-Pihak telah bersetuju dengan pemindahan itu, Pihak-Pihak itu hendaklah membuat perkiraan bagi pemindahan banduan itu. Penyerahan balik banduan oleh pihak berkuasa berkenaan bagi Negara yang Menjatuhkan Hukuman kepada pihak berkuasa berkenaan bagi Negara yang Mentadbir hendaklah dibuat pada suatu tarikh dan di suatu tempat dalam Negara yang Menjatuhkan Hukuman sebagaimana dipersetujui oleh kedua-dua Pihak itu.
2. Jika mana-mana Pihak memutuskan tidak bersetuju dengan pemindahan itu, Pihak itu hendaklah dengan segera memaklumkan Pihak yang satu lagi keputusannya dan sebab-sebab baginya secara bertulis.

## **PERKARA 10**

### **PENGUATKUASAAN HUKUMAN PEMENJARAAN**

1. Negara yang Mentadbir hendaklah menguatkuasakan hukuman pemenjaraan seolah-olah hukuman itu telah dikenakan di Negara yang Mentadbir.
2. Penguatkuasaan hukuman pemenjaraan setelah pemindahan hendaklah tertakluk kepada undang-undang dan tatacara Negara yang Mentadbir, termasuk parol dan peremitan hukuman.
3. Berhubung dengan penguatkuasaan hukuman pemenjaraan, Negara yang Mentadbir hendaklah menyediakan maklumat yang berikut kepada Negara yang Menjatuhkan Hukuman:
  - (a) apabila hukuman telah selesai;
  - (b) jika banduan itu telah melarikan diri dari tahanan sebelum hukuman itu selesai;
  - (c) jika banduan itu tidak dapat menyelesaikan hukuman atas apa-apa sebab; atau
  - (d) jika Negara yang Menjatuhkan Hukuman itu meminta suatu laporan khas.

## **PERKARA 11**

### **PENGAMPUNAN, PERINGANAN, *dsb.* HUKUMAN**

1. Hanya Negara yang Menjatuhkan Hukuman boleh memberi ampun, tunda hukum, lega hukum atau amnesti, mengikut mana-mana yang terpakai, berkenaan dengan kesalahan jenayah yang dilakukan atau memberikan peremitan, penggantungan atau peringanan hukuman, kepada banduan itu tertakluk kepada dan selaras dengan undang-undang domestiknya yang berkaitan.
2. Bagi maksud perenggan 1 Perkara ini, Negara yang Mentadbir hendaklah mengemukakan suatu laporan kepada Negara yang Menjatuhkan Hukuman apabila diminta.



3. Negara yang Mentadbir hendaklah melaksanakan apa-apa keputusan Negara yang Menjatuhkan Hukuman untuk memberi ampun kepada banduan itu atau apa-apa keputusan atau tindakan lain Negara yang Menjatuhkan Hukuman yang mengakibatkan pembatalan atau pengurangan hukuman itu.

## **PERKARA 12**

### **KERAHSIAAN**

1. Setiap Pihak hendaklah mengaku janji untuk mematuhi kerahsiaan dokumen, maklumat dan data lain yang diterima atau yang dibekalkan kepada Pihak yang satu lagi semasa tempoh pelaksanaan Triti ini.
2. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menghalang penggunaan atau penzahiran dokumen, maklumat atau data lain setakat yang terdapat apa-apa obligasi berbuat demikian di bawah undang-undang domestik yang berkaitan bagi Pihak itu. Pihak yang bercadang berbuat demikian, hendaklah memberitahu Pihak yang satu lagi terlebih dahulu bagi apa-apa cadangan penggunaan atau penzahiran.
3. Pihak-Pihak bersetuju bahawa peruntukan Perkara ini hendaklah terus mengikat Pihak-Pihak walaupun Triti ini ditamatkan.

## **PERKARA 13**

### **KOS**

Apa-apa kos yang dilakukan berhubung dengan pemindahan banduan sehingga masa penyerahan balik hendaklah ditanggung oleh Negara yang Menjatuhkan Hukuman. Kos yang berkaitan dengan penyempurnaan pemindahan dan pelanjutan penguatkuasaan hukuman selepas itu hendaklah ditanggung oleh Negara yang Mentadbir.

## **PERKARA 14**

### **RUNDINGAN**

Bagi maksud menggalakkan penggunaan yang amat berkesan Triti ini, Pihak-Pihak hendaklah berunding, pada masa yang dipersetujui bersama oleh Pihak-Pihak, berkenaan dengan pentafsiran, pemakaian atau pelaksanaan Triti ini.

## **PERKARA 15**

### **PENYELESAIAN PERTIKAIAN**

Apa-apa perbezaan atau pertikaian antara Pihak-Pihak yang berbangkit daripada pentafsiran atau pelaksanaan peruntukan Triti ini hendaklah diselesaikan secara baik melalui rundingan atau runding bicara antara Pihak-Pihak melalui saluran diplomatik tanpa merujuk kepada mana-mana pihak ketiga atau tribunal antarabangsa.

## **PERKARA 16**

### **PINDAAN**

1. Triti ini boleh diubah suai atau dipinda pada bila-bila masa melalui persetujuan bertulis bersama Pihak-Pihak. Ubah suaian atau pindaan itu hendaklah berkuat kuasa mengikut perenggan 1 Perkara 17 Triti ini dan hendaklah menjadi sebahagian daripada Triti ini.



2. Apa-apa ubah suaian atau pindaan tidak menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau berdasarkan Triti ini sebelum atau sehingga tarikh pengubahsuaian atau pindaan itu mula berkuat kuasa.

## PERKARA 17

### PERMULAAN KUAT KUASA DAN PEMAKAIAN

1. Triti ini hendaklah mula berkuat kuasa pada hari ketiga puluh selepas tarikh penerimaan pemberitahuan terakhir bagi penyempurnaan tatacara dalaman yang dikehendaki oleh undang-undang domestik mana-mana Pihak bagi permulaan kuat kuasanya.
2. Triti ini hendaklah hanya terpakai bagi apa-apa permohonan pemindahan banduan yang dikemukakan selepas tarikh permulaan kuat kuasa Triti ini tanpa mengambil kira tarikh penyampaian penghakiman.

## PERKARA 18

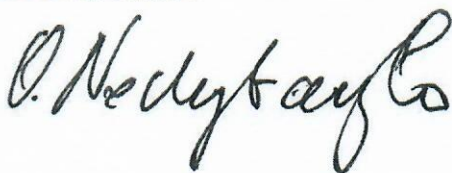
### PENAMATAN

1. Mana-mana Pihak boleh menamatkan Triti ini melalui pemberitahuan secara bertulis pada bila-bila masa melalui saluran diplomatik dan hendaklah terhenti berkuat kuasa enam (6) bulan dari tarikh pemberitahuan itu.
2. Penamatan Triti ini tidak menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau yang berdasarkan Triti ini dan terhadap penyempurnaan apa-apa permintaan yang dibuat menurut Triti ini sebelum atau sehingga tarikh penamatan itu.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Pihak mereka masing-masing, telah menandatangani Triti ini.

DIBUAT di *Putrajaya* pada *12*.....hari.....bulan *April*.....tahun *2021*..  
dalam dua salinan dalam bahasa Melayu, Ukraine dan Inggeris, kesemua teks sama sahinya. Sekiranya terdapat apa-apa pertikaian dalam mana-mana teks, teks bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

BAGI UKRAINE



BAGI KERAJAAN MALAYSIA





**TREATY  
BETWEEN  
UKRAINE  
AND  
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA  
ON  
THE INTERNATIONAL TRANSFER OF PRISONERS**

Ukraine and the Government of Malaysia (hereinafter referred to singularly as "the Party" and collectively as "the Parties");

RECOGNISING the need to enhance co-operative efforts in the administration of justice;

DESIRING to co-operate in the transfer of prisoners to facilitate their social rehabilitation and reintegration of prisoners into society;

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE 1  
DEFINITIONS**

For the purposes of this Treaty –

- (a) "prisoner" means a person who is serving a sentence of imprisonment or under confinement in a prison pursuant to an order made upon a finding of guilt, in particular restriction of liberty, by a court including –
  - (i) a prisoner released on parole; and
  - (ii) such person under the age of eighteen years;
- (b) "Administering State" means the State to which the prisoner may be, or has been, transferred;
- (c) "Sentencing State" means the State from which the prisoner may be, or has been transferred;
- (d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation or restriction of liberty ordered by a court on account of a criminal offence.

**ARTICLE 2  
GENERAL PRINCIPLES**

1. The Parties may in accordance with the provisions of this Treaty and subject to their respective domestic laws and related national policies in force, afford each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of prisoners.
2. Pursuant to paragraph 1 of this Article, a prisoner may be transferred from the Sentencing State to the Administering State in accordance with the provisions of this Treaty and subject to their respective domestic laws and related national policies in force.
3. The transfer of prisoner may be requested by either Party.

**ARTICLE 3  
ELIGIBILITY FOR TRANSFER**

A prisoner is eligible to be transferred under this Treaty if the prisoner is a citizen of the Administering State.



#### **ARTICLE 4**

#### **CENTRAL AUTHORITIES**

1. The Central Authority for Ukraine shall be the Ministry of Justice of Ukraine. The Central Authority for the Government of Malaysia shall be the Ministry of Home Affairs. Either Party may change its Central Authority in which case it shall notify the other of the change.
2. The Central Authorities of the Parties shall carry out matters pertaining to the transfer of prisoners in accordance with the provisions of this Treaty and communicate with each other directly or through diplomatic channels.

#### **ARTICLE 5**

#### **CONDITIONS FOR TRANSFER**

1. A prisoner may be transferred under this Treaty only on the following conditions:
  - (a) that person is a citizen of the Administering State;
  - (b) the sentence is final and not subject to appeal to any court;
  - (c) the acts or omissions constituting the criminal offence on account of which the prisoner is serving the sentence in the Sentencing State would, if the acts or omissions had occurred in the territory of the Administering State at the time of making the request for transfer, also have constituted a criminal offence against the law in force in territory of the Administering State;
  - (d) at the time the application for the transfer is made at least six months of the prisoner's sentence remains to be served, irrespective of whether the prisoner has been released on parole or otherwise;
  - (e) both Parties have given their consent to the transfer;
  - (f) the transfer is consented to by the prisoner; and
  - (g) the damages, incurred with a criminal offence, were compensated and proceeding expenses were reimbursed.
2. An application for transfer of a prisoner may be refused in accordance with the domestic laws of each Party.

#### **ARTICLE 6**

#### **LANGUAGE**

Applications, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the English language unless otherwise agreed by the Central Authorities of the Parties.

#### **ARTICLE 7**

#### **OBLIGATION TO INFORM**

1. The Parties shall explain to the prisoner the right to apply to the Central Authority of either Party for the transfer to the Administering State and about the legal consequences thereof.
2. The prisoner shall be informed by the Sentencing State or by the Administering State in writing of its decision on a request for transfer.



**ARTICLE 8**  
**PROCESS OF APPLICATION**

1. An application for transfer shall be made in writing by the Central Authority.
2. The Sentencing State shall provide:
  - (a) the full name, date and place of birth of the prisoner, photographs, a certified copy of his passport or any other identification documents, fingerprints if available and the location where the prisoner is being detained or his current address;
  - (b) the last address of the prisoner or of his next of kin, if any, in the Administering State;
  - (c) a certified copy of the decision in force or of its part containing description of actions for which the sentence was imposed;
  - (d) the nature, duration of the sentence and date of commencement of its serving;
  - (e) a certified statement indicating part of the sentence that has already been served by the prisoner, including information on any pre-trial detention, remission, disciplinary record or any other factor relevant to the enforcement of the sentence of imprisonment;
  - (f) a certified medical or any other report regarding of the prisoner where it is relevant including information about the rehabilitation programme attended by the prisoner in the Sentencing State;
  - (g) the texts of the provisions of the criminal law upon which the person was sentenced;
  - (h) the written consent of the prisoner;
  - (i) a statement on reimbursement of any related damages and court related expenses; and
  - (j) consent of the Sentencing State on transfer of the prisoner.
3. The Administering State shall provide:
  - (a) information regarding prisoner's citizenship;
  - (b) a copy of the relevant law of the Administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the Sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the Administering State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
  - (c) a statement or document describing how the sentence would be enforced by the Administering State; and
  - (d) consent of the Administering State on transfer of the prisoner.
4. The request for transfer and any documents sent under this Treaty as well as translations shall be certified by the appropriate authorities or the Central Authorities and no further legalization or other confirmation of validity shall be required.
5. If either Party considers that the information provided by the other Party is not sufficient to enable the application to be executed, it may request for additional information, documents or statements before making a decision to agree to the transfer.
6. The relevant Central Authority may postpone to process the application until such information, documents or statements required under this Article are subsequently received.



**ARTICLE 9**  
**DECISION AND TRANSFER**

1. Where the Parties have agreed to the transfer, they shall make arrangements for the transfer of the prisoner. Surrender of the prisoner by the appropriate authority of the Sentencing State to the appropriate authority of the Administering State shall occur on a date and at a place within the Sentencing State agreed upon by both Parties.
2. If either Party decided not to agree to the transfer, it shall promptly inform the other Party of its decision and the reasons thereof in writing.

**ARTICLE 10**  
**ENFORCEMENT OF THE SENTENCE OF IMPRISONMENT**

1. The Administering State shall enforce the sentence of imprisonment as if the sentence had been imposed in the Administering State.
2. The enforcement of the sentence of imprisonment after transfer shall be governed by the laws and procedures of the Administering State, including parole and remission.
3. In relation to the enforcement of the sentence of imprisonment, the Administering State shall provide the following information to the Sentencing State:
  - (a) when the sentence has been completed;
  - (b) if the prisoner has escaped from custody before the sentence has been completed;
  - (c) if the prisoner is unable to complete the sentence for any reason; or
  - (d) if the Sentencing State requests a special report.

**ARTICLE 11**  
**PARDON, COMMUTATION, *etc.* OF SENTENCE**

1. Only the Sentencing State may grant pardon, respite, reprieve or amnesty, whichever is applicable, in respect of the criminal offence committed or to grant remission, suspension or commutation of sentence, to the prisoner subject to and consistent with its related domestic laws.
2. For the purpose of paragraph 1 of this Article, the Administering State shall furnish a report to the Sentencing State whenever it is requested.
3. The Administering State shall give effect to any decision of the Sentencing State to pardon the prisoner or to any other decision or measure of the Sentencing State that results in cancellation or reduction of the sentence.

**ARTICLE 12**  
**CONFIDENTIALITY**

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality of documents, information and other data received or supplied to the other Party during the period of the implementation of this Treaty.
2. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of documents, information or other data to the extent that there is an obligation to do so under the related domestic laws of the Party. The Party intending to do as such, shall notify the other Party in advance of any proposed use or disclosure.
3. Both Parties agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between the Parties notwithstanding the termination of this Treaty.



### **ARTICLE 13 COSTS**

Any costs incurred in relation to the transfer of the prisoner till the moment of surrender shall be borne by the Sentencing State. The costs related to the completion of the transfer and continuance of the enforcement of the sentence thereafter shall be borne by the Administering State.

### **ARTICLE 14 CONSULTATIONS**

For the purpose of promoting the most effective use of this Treaty, the Parties shall consult, at times mutually agreed upon by them, concerning the interpretation, application or implementation of this Treaty.

### **ARTICLE 15 SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any differences or disputes between the Parties arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Treaty shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels without reference to any third party or international tribunal.

### **ARTICLE 16 AMENDMENT**

1. This Treaty may be modified or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such modification or amendment shall enter into force in accordance with paragraph 1 of Article 17 of this Treaty and shall form part of this Treaty.
2. Any modification or amendment shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty before or up to the date of such modification or amendment enters into force.

### **ARTICLE 17 ENTRY INTO FORCE AND APPLICATION**

1. This Treaty shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification of the completion of the internal procedures required by the domestic law of either Party for its entry into force.
2. This Treaty shall only apply to any application for transfer of prisoner presented after the entry into force of the Treaty irrespective of the date of delivery of judgement.

### **ARTICLE 18 TERMINATION**

1. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time through diplomatic channels and it shall cease to be in force six (6) months following the date of notification.
2. Termination of this Treaty shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty and to the completion of any requests made pursuant to this Treaty before or up to the date of termination.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Parties, have signed this Treaty.

DONE at Putrajaya this day 12<sup>th</sup> month of April the year 2021 in duplicate in the Ukrainian, Malay and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any discrepancies in any of the texts, the English text shall prevail.

FOR UKRAINE

A handwritten signature in black ink, appearing to read "O. Nedusayko". The signature is written in a cursive style with a large, looped initial "O".

FOR THE GOVERNMENT OF

MALAYSIA

A handwritten signature in black ink, appearing to read "W. H. Tan". The signature is written in a cursive style with a large, looped initial "W".